

## Felling of trees for Milciades

2003/07/25

### Extract 3 : Return (1:00 - 1:05 pm)

- |     |           |  |  |
|-----|-----------|--|--|
| 1.  | NUBIA     | E re juni? Unká ka'jné ri'malá.  | Is there some water? Maybe not.  |
| 2.  | EDILBERTO | Wejapaja ta kele. Piji'chá pajluwaja <i>balde</i> choje.                           | There is a little here. Take it in the pail.                                       |
| 3.  | NUBIA     | Pa(ma)ka ke ilé, wejapaja ta <i>balde rojo</i> choje pamocha chi wajé.             | You see, there is just a little in this red pail. Go to draw on the river.         |
| 4.  | JOSE-LUIS | Nuka'jlako nukakula ta pamineko.   | I have to spit my coca first.  |
| 5.  | REY       | Unká. Ilé keja pajñá ilé kaje.   | No. You can eat like this.   |
| 6.  | REY       | Mere ka Wa'mé ta? Ichiyá rophú apú kaje ta ya, riká inana chimira'ke ta.           | Where is Wa'mé? Maybe he doesn't let her go.                                       |
| 7.  |           | Ra'ota ruchimira'je "te te te" a'jnare.  | He began to rape her there.  |
| 8.  |           | Manumaruja papiyaka ajalo rijwajlé ta chu.   | Silently, take him in your arm with the machete in his back.                       |
| 9.  |           | Rirajalune auja papiro rijwajlé ta chu.  | With his machete, you lick him.  |
| 10. |           | Finjlo chi unká nuka a'jlá.  | I didn't give anything to Fín.   |
| 11. | NUBIA     | Wejapaja piji'chá.   | Take some water!   |
| 12. | REY       | Tia eyá, piji'chá tanque chiyá.  | Go to take it in your aunt's house, in the cistern.                                |
| 13. | CRISTIAN  | <i>Ya voy, mama.</i>   | I go now, mom.   |
| 14. | NUBIA     | Unká chi pema'lá!  | You don't obey!  |
| 15. | RITA      | Ilé ke pakuwako riwita nakú ritaó. Naje pakuwa'o rijwí ta nakú.                    | By dint of tweaking his ears, they clogged. Why do you tweak his ears?             |
| 16. | EDILBERTO | Ilé ke waja kariwana akuwako nayani ijwí nakú.                                     | The Whites punish their kids like this.  |
| 17. | JOSE-LUIS | Kajrú neká ta ra'kú?   | Are there a lot of fish?   |
| 18. | EDILBERTO | Kajrú wani ta neká ta ra'kú.   | Yes, there are a lot.  |
| 19. | JOSE-LUIS | Unká pajine jiwa'kala i'malá, nulari?  | Do you have some pimento, my nephew?   |
| 20. | REY       | Kamu'jí wani nula'ká ají nakú me'teni.   | I have just a little, now.   |
| 21. | MATILDE   | A'jnaya piji'chá.  | Take it, there.  |
| 22. | EDILBERTO | Mereya?  | Where?   |
| 23. | MATILDE   | Nuji'chá pijló riká.   | I will bring it for you.   |
| 24. | EDILBERTO | A'a. Pi'jné. Pila'á nojló <i>favor</i> .   | Yes. Bring it, please.   |
| 25. | REY       | Marí Fin le'jé, pamá.  | That's the part of Fín.  |
| 26. | NUBIA     | Fín, Fín, Fín.   | Fín, Fín, Fín.   |
| 27. | EDILBERTO | Kamu'jí nula'ká ají nakú.  | It's difficult to cultivate a lot of pimento.                                      |
| 28. |           | We'jné piño Camaritagua ejó, wa'o naliyá apú keja, apú keja. Ne'maka unká ri'maló. | When we were in Camaritagua, we requested to everybody some pimento, but they said |

29. EDILBERTO Kariwa, kariwa! they haven't.  
White man!  
30. LAURENT A'a. Yes.  
31. EDILBERTO *Mi papá está llamando.* My daddy is calling you.